

子どもたちの明日

2004 年 12 月 NO.72



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

子どもたちの晴れやかな出発
～保育所の卒園式 ② Bright Steps Forward
- Graduation from Childcare Center

子どもたちの健康な歯を取り戻そう ⑤ Healthier Teeth for Children

織物で家族を幸せにしたい
～ある織物研修修了生のいま ⑧ Weaving To Make Family Happier
- Having undergone training for a year

イベント報告・お知らせ ⑩ Report and Information

カンボジア文化発見
出産にまつわるお話 ⑫ Discovery of Cambodian Culture
Childbirth in Cambodia



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

December 2004

子どもたちの晴れやかな出発

～保育所の卒園式～

9月のよく晴れた日、子どもたちの卒園式がそれぞれの保育所で行われました。今年保育所を巣立っていく子どもは4保育所で44名。子どもたちの晴れやかな門出を、両親やきょうだい、先生、友だちが祝福しました。

当日の様子

卒園式の朝、保育所の園庭にはごさが敷かれ、木々の間には国旗や子どもたちの絵が飾られていました。子どもたちは、いつもとは違う雰囲気保育所に少しそわそわしています。卒園児の保護者や近所の小学生などが次々と集まり、司会役の保育者の合図で卒園式が始まりました。

村長や小学校の校長などの来賓による長いスピーチのあと、卒園児が舞踊を披露しました。この日のために練習してきたカンボジア伝統の「歓迎の踊り」です。おそろいの衣装を身にまとい、少し緊張した面持ちの子どもたちが、音楽に合わせてゆっくりと踊ります。難しい振りの部分は隣で踊っている先生を見ながら、最後まで踊ることができました。

次に写真つきの修了証書がひとりずつに手渡されます。一緒に、自分の描いた絵とプレゼントも受け取りました。

最後は子どももおとなも入り混じってのダンスタイムです。カンボジアの民謡や歌謡曲をテープで流すと、あっという



卒園児による「歓迎の踊り」
"Wish dance" by graduating children

間に踊りの輪ができました。子どもたちは驚くほどリズム感がよく、全身を使って気持ちよさそうに踊っていました。

我が子の成長した姿を見守るお母さんやお父さんたちの嬉しそうな様子が印象的でした。子どもが元気に成長してほしいと願う気持ちはどこの国の親も変わりありません。

Bright Steps Forward – Graduation from Childcare Center

On a fine day in September, CYR's four childcare centers held graduation ceremony for 44 children. Parents, siblings, childcare workers and friends wished them a happy future.

On the Important Day

The garden at the center was laid with straw mats and trees were adorned with national flags and children's drawings in the morning. Children were somewhat restless because of a difference in atmosphere. Family members and primary school kids from the neighborhood came one by one, and the ceremony started with a signal from the childcare worker.

After speeches from the village head, the primary school principal and other guests, graduating children presented "Wish dance", a traditional Cambodian dance which they had practiced. Wearing

similar dresses and nervous expressions, they danced slowly and gracefully to the music. When it came to difficult parts, they looked sideways to the teacher who was dancing next to them.

Each child then received a diploma with his/her photo printed on it and gifts and drawings made during the past year.

The occasion ended with adults and children dancing in a circle to taped Cambodian folk songs and popular music. Children appeared to be truly enjoying themselves with their excellent sense of rhythm. Happy expressions of parents were also impressive. Parents' wish for healthy growth of children is universal.

Long Day for Childcare Workers

At Beng Khyang Childcare Center, three childcare workers were busy with preparation for the big day



修了証書とプレゼントを受け取る
Receiving certificate and present.

先生の長い一日

バンキアン保育所では早朝から保育者たちが準備に大忙しでした。飾り付けや掃除が終わると、来賓へのあいさつ、走り回る子どもたちを座らせたり、式のあとでいただく軽食のノンバンチョク（カレースープビーフン）を用意したりと、手際よく動く3名の保育者の活躍で、式は滞りなく進みました。保育者リーダーのボラーさんは、「人前で話すのは苦手なので緊張してうまくできなかった」と言いながらも、堂々と式の司会を務めました。式の内容や進め方などは保育者みんなで考えました。

控えめながら責任感の強いボラーさんは、何日も前から

こつこつと準備を進め、格別な思いでこの日を迎えました。式が終わって一息ついたボラーさんに感想を聞きました。

「緊張して疲れたけれど楽しくできました。子どもたちには、小学校でよく勉強して、将来は大学に入ったり、外国へ勉強に行ったり、いい仕事に就くなど、みんながやりたいことをできる人生を歩んでほしい。保育所を出た子どもは、いつも小学校でもいい成績なんです。卒園式はとてうれしいけど、本当は泣きたいくらい寂しい気持ちもある。みんな自分の子どものようなものだから。」

卒園を心から祝福しながらも、離れていく子どもたちを思い涙ぐむ一幕もありました。

10月からは新しい子どもたちが入り、保育所にはまた賑やかな声が溢れています。

子どもの自信や達成感を大切に

今でも5歳未満児の死亡率が13.8%（「UNICEF 子供白書2004」より）といわれるカンボジアで、卒園できるまで成長できたということは日本では考えられないほどの大きな意味を持っています。そのことに感謝し、子どもたちのこれからの成長を願うという特別な日が卒園式です。まわりのおとなや地域社会が、子どもたちの成長を心から祝福し、子どもの教育を大切に考えるようになってほしいという願いが込められています。また子どもにとっては、自信を持って新たな世界に進んでいくための節目の日です。

その意味では、今回の卒園式にはいくつかの反省点もありました。例えば子どもの舞踊やスピーチでは、子どもが達成感を感じられるように、もっと時間をかけて練習する必要があります。大勢の前でしっかり踊ったり話ができたと

from early morning. After they finished decorating and cleaning, they received guests, tried to make children sit still and prepared Nom Ban Chok (rice noodle in curry soup) for serving after the ceremony in addition to numerous chores. Ms. Bora, the leader, was impressive as she presided over the ceremony even though she lamented that "I was not so good because I am not used to giving speeches in front of all those people and was very nervous". The three childcarers worked together to plan and execute the ceremony.

Ms. Bora is reserved but has a strong sense of responsibility. She welcomed the day with a special emotion. As she looked quite relieved when the ceremony was over, we asked her thoughts. "I was very tense and tired, but enjoyed the day. I sincerely hope that children will pursue what they like by studying hard in primary school, entering university, studying abroad or getting good jobs. Our children do extremely well in primary school. While I like the graduation day, I feel like crying. Children are like

my own." She shed tears even though she was truly happy for those leaving the center. In October, new children came and filled the center with their cheerful voices.

Self-confidence and Sense of Achievement

In Cambodia where the mortality of children aged five and younger is 13.8% (UNICEFF White Paper on Children 2004), the fact that children grow to be old enough to graduate from the childcare center has an extra meaning that is hard to imagine by people in Japan. The graduation day is a special day when people appreciate this fact and wish for their further growth. For grown-ups and community, it is a day to offer hearty congratulations and to emphasize the importance of education. For children, it is the day when they take a confident step forward into a new world.

We ourselves had some thoughts. For instance, children should have been given more time to practice dancing and giving speeches so that they could have

いう経験は、子どもの大きな自信になるでしょう。また、修了証書の授与、来賓のあいさつなど進行の一つひとつを厳かに行うことは、子どもの成長に重きを置くことにつながります。もう一度、卒園式の意味・目的を保育者たちと確認したいと思います。

卒園児一人ひとりに手渡されたプレゼントは、予算の範囲で保育者たちが話し合っただけのもので、子どもが学校に入ってすぐに使えるような文房具やかばんを選びました。そのほか、自作の絵やポシエットなどたくさんの荷物を抱えて、卒園児たちは嬉しそうに帰って行きました。子どもたちがそれぞれのかけがえのない人生を、希望とともに歩んでいくことを願わずにはいられません。



自分で描いた絵と卒園証書に、保育所の思い出が詰まっている
Drawing done by the child and certificate are reminder of happy days

卒園おめでとう!! お母さんのよろこびの声



スウォン・ナイさん
メン・キムリアンのお母さん

家族で農業を営んでいます。11歳の姉もこの保育所を出ています。保育所では、子どもが文字を覚えたのがよかったです。歯磨きや食事の前の手洗い、朝のあいさつもできるようになりました。子どもが小学校に行くのは楽しみです。子どもは将来先生か医者になりたいと言っているので、夢を叶えるようがんばって勉強してほしいです。



ヘイン・サブアンさん
プロム・レックナのお母さん

父親がいないので、私が縫製工場に働いて生計を立てています。この子の妹も保育所に通っています。歌も踊りも上手になったし、物をきちんと片付けられるようになりました。先生もよくしてくれたし、保育所に通わせてよかったと思います。小学校では、文字をしっかり習ってほしい。子どもには将来、自分の好きな仕事をしてほしいと思います。

enjoyed a stronger sense of achievement. That they can dance or speak well in front of many people helps to build their self-confidence. To receive certificate and hear the guests speak means a lot to their growth. We shall re-confirm the significance and purpose of the graduation ceremony with childcare workers.

Gift of stationery and bag to children was selected with thoughts on the budget, usefulness and pleasure to children. Children left the center for the last time carrying their drawings, bags, etc. We sincerely wish that they will lead their valuable life filled with hope.

Congratulation! Mothers' Voices

SUANG Nay, mother of MENG Kimleang

"My family work as farmers. Her older sister (11 yr old) also attended CYR childcare center. I am glad that my child learned how to read, brush teeth, wash hands before meal and greet in the morning. I look forward to her attending the primary school. She wants to be a teacher or doctor when she grows up, and I want her to study hard to realize her dream."

HENG Savoeun, mother of PHROM Leakhena

"I earn living by working at a sewing factory because I do not have husband. Her younger sister also attends the center. My child learned to sing and dance and can now tidy things well. Teachers were very good to us and I am glad that I sent her to the center. I hope she will learn to read and write well in primary school and choose what she would like to as her work in the future."

子どもたちの健康な歯を取り戻そう

CYRの保育所では今年、歯科医学教育国際支援機構(OISDE)の協力を得て、数回の歯科検診と治療を行いました。担当した沼口麗子先生に、プノンペンヘルスサイエンス大学でお話を伺いました。

CYRの保育所に関わるきっかけは——

OISDE代表の宮田隆先生が、JICAの支援を得てカンボジアで実施している歯周病プロジェクトに、私も4月から同行しています。CYRの支援者である宮田先生からCYRの保育所を紹介していただき、子どもたちの検診と治療をすることになりました。虫歯の予防は小さなお子からできるということを伝えたいという思いからです。

プレイトウ保育所とバンキアン保育所に行きましたが、

虫歯が多いのに驚きました。子ども全員の歯のうち、プレイトウで32%、バンキアンで48%が虫歯だったのです。虫歯は感染症です。歯磨きはもちろん、衛生観念を育てること、手洗いの徹底、身の回りの清潔、全身の健康などはすべて、虫歯を防ぐことにつながります。

虫歯が多い原因は——

虫歯の原因は、歯の質、糖分、ばい菌、時間の4つです。歯の質は生まれつきのものです。糖分は母乳にも多く、ばい菌はいろいろなところにいるので、乳幼児は感染の可能性が高いのです。時間というのは、食べ物を長く口に含むと酸性になり歯の表面を溶かしてしまうのです。普通は唾液からカルシウムが補充され中性に戻りますが、



Healthier Teeth for Children

With help from Organization of International Support for Dental Education (OISDE), children at CYR childcare centers underwent dental examinations and treatment. Dr. Reiko NUMAGUCHI discussed children's teeth at Health Science College in Phnom Penh.

What caused you to become involved with CYR childcare centers?

In April I joined JICA's Periodontics Program led by Dr. Takashi MIYATA, the representative of OISDE. Dr. MIYATA supports CYR and referred me to CYR childcare centers for examination and treatment of children's teeth. I wish to emphasize that dental caries can be prevented from early childhood.

When I visited Prey Ta Toch and Beng Khyang Childcare Centers, I was surprised to find so many children with dental caries. Of all the teeth of children, 32% at Prey Ta Toch and 48% at Beng

Khyang were decayed. Dental caries is an infectious disease, and brushing teeth, learning about hygiene, thorough washing of hands and keeping body clean, and systemic health lead to prevention of dental caries among other things.

Reason why there are so many dental caries

Factors for dental caries are the good quality of teeth, sugar content, germs and time. Each child is born with its own quality of teeth. Mother's milk contains lots of sugar, and germs are everywhere, thus exposing infants to the risk of infection. What is meant by time is that when a child retains food inside its mouth for long, food becomes acidic and dissolves the surface of teeth. Saliva provides calcium, which in turn neutralizes the teeth, but if foods continuously remain inside the mouth for long, neutralization does not take place. Citrus fruits and sour foods, in particular, turn the oral cavity acidic and dissolve the surface of teeth.

Impressions I have of Cambodian villages are that children always have some foods in their mouth,

食べ続けていると戻す暇がない。特にすっぱいもの、柑橘系の果物などは、すぐに口が酸性になり歯を溶かしてしまいます。

カンボジアの農村では、子どもたちが木の実や果物を取ったり、ジュースのストローをずっとくわえていたり、常に何かを口に入れている印象が強いです。1年中なんらかの果実が実っているし、すっぱい果物も多い気がしますね。特に前歯の虫歯が多いのは長く食べ物を口に入れていることと関係していると思います。

検診・治療後の意識の変化は——

保育所の先生はみんなとても熱心で子どもたちとの信頼関係もできているように感じました。驚いたのは、今までに数回通って歯みがきの指導と検診、虫歯の治療、抜歯、クリーニングを行いました。子どもの口の中がだんだんきれいになってきたことです。もちろんクリーニングの効果もありますが、毎日の歯みがきを先生がきちんと指導してくれていたのではないのでしょうか。

もうひとつ嬉しい変化がありました。プレイタウ保育所で

カンボジアの「歯」事情 ～宮田隆先生のお話より

戦争の影響で、カンボジアは今でも医者・歯科医・看護士が不足しています。今私はプノンペンの大学の歯学部で教えながら人材育成に協力していますが、若い人が勉強する機会はとて少ないと感じています。

JICAの歯周病に関するプロジェクトでカンボジア全土を回っていますが、ほとんどの地域で1日1回は歯みがきをする習慣があるようです。カンボジア人は虫歯はとて多いが、20歳までは歯周病はほとんどない。それが30歳過ぎると急激に歯周病が増えるという傾向があります。日本では、20代から歯周病は多いけれど、その後そんなに急にはひどくなりません。

歯周病は強い感染力を持つとても怖い病気で、ほと

んどが生活環境に原因があるといわれています。プロジェクトでは、カンボジアでの歯周病と生活環境との関係を調べています。これまでの調査で、カンボジアでは感染しやすい環境、例えば生活用水、トイレ、家畜との同居などの生活環境因子と年齢とが歯周病の進行に大きな影響を与えているという結果が見えてきました。

3月にプロジェクトが終了したあとも、カンボジアに関わっていきたいと思っています。カンボジアの発展のためには、全国規模で調査をし、広い視野にたって対策を立てることが必要でしょう。そのための支援を求めているところです。

chewing nuts and leaves, even straws for drinking juice. Fruits, particularly sour ones, are abundant throughout the year. That children have caries in the front teeth suggests that they are holding foods in their mouth for an extended period of time.

Changes in awareness after examination and treatment

Childcare workers were extremely enthusiastic and seem to be enjoying good relationship with children. I was surprised to see changes in children's cavities after I made several visits to give guidance in brushing teeth, examination, treatment, extraction, and cleaning. Cleanliness is a natural result of clean teeth, but I think this must be also due to diligent guidance by the child carers.

Another pleasant change was a new brush holder made of wood replacing the old fabric one holding worn out adult size tooth brushes (see photo). The new holder will keep the brushes dry and clean, and each had a small picture painted to identify its owner. When I reported this at OISDE Seminar, the audience was quite intrigued to learn about careful

contrivances of the workers.

Villagers' knowledge about caries prevention is almost non-existent. I think education and enlightenment are necessary for families and childcare workers. They should deepen their interests in teeth by holding small meetings, conducting questionnaire surveys and distributing leaflets on the subject of teeth.

Teeth in Cambodia

Dr. Takashi MIYATA

There are still shortage of doctors, dentists and nurses in Cambodia because of the war. I am currently teaching in the Faculty of Dentistry of a university in Cambodia and helping with training of dentists. There are indeed very few opportunities for young people to pursue their studies.

I travel all over Cambodia working for JICA's Periodontal Project, and find that most people have the habit of brushing teeth at least once a day.

は、最初は布の歯ブラシ入れにおとな用のポロポロになった歯ブラシが並んでいたのですが、あるとき木枠で作ったきれいな歯ブラシ置き場が変わっていたのです(右の写真)。これだと乾燥したきれいな状態で歯ブラシが保てるのでとてもいいですね。しかも子どもが自分のものとわかるように、一本一本に全部違う小さな絵が描かれていたのです。日本でOISDEの学会で発表したときも、保育所の先生の細やかな工夫に大きな関心が寄せられました。

村の人たちは虫歯の予防についてほとんど知りません。やはり先生や保護者への教育が必要だと感じています。座談会やアンケートなどで意見を聞いたり、パンフレットを配ったりして歯に関心を持ってもらいたい。将来を担う子どもたちに健康に育ってほしいと心から願っています。



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

プロフィール

宮田 隆氏

1977年日本大学歯学部卒業。1991年よりカンボジアのヘルスサイエンス大学にて教育支援を続けている。明海大学歯学部教授、病院長を経て、2002年にOISDE設立。現在JICA、外務省などの支援を得て、カンボジア、東ティモール、ラオス、ラテンアメリカ等で教育、医療支援活動を実施している。

沼田 麗子氏

1978年岩手医科大学歯学部卒業。第一保存科に在籍後、東京厚生年金病院に勤務、1988年より沼口歯科医院に副院長として勤務。1998年ネパール歯科医療協力隊の員としてネパールで活動を開始。現在はプノンペンに在住し、OISDEの活動に参加している。

Although many Cambodians have dental caries, very few of those under 20 suffer from periodontal diseases. But the disease rapidly increases after they become 30. In Japan, on the other hand, many in their 20s have periodontal diseases, but the incidence does not increase after that.

Periodontal diseases are potently infectious and most are caused by undesirable living conditions. Our project investigates the relation between periodontal diseases and environment in Cambodia. The result so far achieved indicates that factors of the living environment such as conditions of water for everyday life, toilet and living with cattle and age largely affect progression of periodontal diseases.

Our project is to be concluded next March, but I hope to continue my involvement with Cambodia. For development of Cambodia, nation-wide investigation and countermeasure with an extensive vision are needed. I am now looking for supports for this project.

Profile

Dr. Takashi MIYATA:

Graduated from the Faculty of Dental Sciences of Nihon University in 1977. Is engaged in teaching at the University of Health Sciences in Cambodia since 1991. Have served as professor in the Faculty of Dental Sciences of Meikai University, and president of the university hospital, and established OISDE in 2002. Engaged in activities in education and dental care with support from JICA and the Japanese Ministry of Foreign Affairs in Cambodia, East Timor, Laos, and Latin America.

Dr. Reiko NUMATA:

Graduated from the Faculty of Dental Sciences, Iwate Medical University. Worked for the 1st Dept. of Preservation for Tokyo Kousei Nenkin Hospital and Numaguchi Dental Clinic since 1988. Started working in 1998 in Nepal as a member of Nepal Dental Service Corps and is currently living in Phnom Penh as a member of OISDE.



トロピエンクラサン織物研修センターでは、研修生が染織技術の習得に励んでいる。©小林正典

Trainees work hard to study dyeing and weaving skills at Trapeang Krasang Weaving Center

©Masanori KOBAYASHI

織物で家族を幸せにしたい

～ある織物研修修了生のいま

タケオ州トロピエンクラサン地区にある織物研修センターでは、毎年10～15名の研修生が染織を学んでいます。

パオク・メーン(29歳)は、この8月に1年間の織物研修を修了しました。今はプレイタトウ村にある織物センターで、他の修了生と共に織りに励んだり、月に1度の修了生ミーティングに参加したりしています。約3kmの道のりを、末息子のチン・ソバン(3歳)を自転車の後ろに乗せて毎日通っています。

彼女の家は、道路から奥まったところにある小さな集落にあります。ここで、母親と妹、3人の子どもと暮らしています。一部屋のみ小さな家には織り機を置くスペースがありません。CYRの織物センターでの作業は、仲間たちに教えてもらいながらできるのでとても助かっています。賭け事とお酒が好きだった夫と離婚し、今は彼女が農作業の手伝いと織物で家族を支えています。

織物研修に参加するまで、パオク・メーンは織りをやっ

Weaving To Make Family Happier - having undergone training for a year

At CYR Weaving Training Center in Trapeang Krasang, Takeo, 10 to 15 persons undergo training in dyeing and weaving every year.

PAUK Men (29) completed her training in August this year. She now works and attends monthly meetings at the Weaving Center in Prey Ta Toch with others. She travels 3 km on bicycle to the Center every day with her youngest son CHHIN Sovann (3).

Her house is located at the end of a road in a small village, where her mother, younger sister and three children live. The house has just one room

and no space to place the loom. She is grateful to be able to work at CYR Weaving Center because she can ask for guidance from others. Divorced from her husband who indulged in drinking and gambling, she now supports her family with farming and weaving.

PAUK Men had never tried weaving before she joined the weaving course. She learned from her niece, SOK Chantha, who was making living by selling cloth that she wove, that SOK had learned weaving at the CYR Center. Taking interests, PAUK then came to CYR. At the Trapeang Krasang Center, she spent every day learning all that was new with a deep sense of fulfillment. Although she found training

たことはありませんでした。あるとき彼女の姪であるソク・チャンターが、織物を自分で売って生計を立てているのを知りました。ソク・チャンターはCYR織物研修の修了生です。興味を持ったパオク・メーンは姪から話を聞き、織物研修センターの門を叩いたのでした。

トロピエンクラサン織物研修センターでの生活は、初心者の彼女にとって学ぶことすべてが新鮮で、充実した日々でした。括りや染めなどの難しい研修に苦労の連続でしたが、同期生やセンターに頻繁に顔を出す先輩たちと一緒に作業をするのは刺激があり、おしゃべりするのも楽しい時間でした。泊り込みでの研修生活で、いつも思い出すのは家に残してきた子どもたちのことです。ときには子どもが恋しいあまり泣いてしまう夜もありました。それでも1年間研修を続けられたのは、技術を身につけて家族の生活を楽にしたいという強い思いがあったからです。

「織ることが好きなのでずっと続けたい。夢は織物で家族を幸せにすること。それと降り機を置ける大きな家に住みたい。」

研修生たちを指導している織物トレーナーのスーン・ミットは、研修中の彼女についてこう語ります。

「織りを覚えたい、上手になりたいという気持ちが人一倍強く、とても熱心だった。初心者で大変だったと思うが根気よくがんばった。」

今、パオク・メーンはブレイトウの織物センターで絹がすりに取り組んでいます。同じ敷地内のブレイトウ保育所からは子どもたちの元気な声が聞こえてきます。保育所に通う息子がときどき、友だちと一緒にお母さんの作業場をのぞきにやってきます。

「ここでは作業に集中しながら、子どもの様子も見ることができるのでとてもいい。」

子どもと共に夢に向かって歩き始めたばかりです。

(文中敬称略)



ブレイトウ村の織物センターは
研修修了生たちの交流の場となっている

Prey Ta Toch Center serves as a place of exchange
for those who completed training



パオク・メーン (左から2番目) とその家族
PAUK Men (second from left) and family

in tying thread and dyeing very difficult, she spent days filled with stimuli and pleasure with other students and past graduates who would visit the Center often. As she had to live in the Center, she often felt homesick thinking of children whom she left at home and many a night she wetted her pillow with tears. She completed the one year training successfully because of the strong desire to master the techniques and to make life easier for her family. "I will continue weaving because I love to weave. My dream is to make my family happier by weaving and live in a house big enough to place the loom". SUONG Mich, the trainer, talks about her: "Her determination to master weaving was stronger than anyone else. It must have been hard work for a complete beginner like her, but she persevered well".

PAUK Men is now working on silk ikat at the Prey Ta Toch Center. Voices of children attending the neighboring Childcare Center cheer her up. Her son attending the Center brings friends to take a peek at his mother working.

"I am ever so happy that I can work with my child nearby."

She thus takes a step forward with her child toward her dream.

◆恒例のチャリティバザー報告

10月24日、第35回CYRチャリティバザーが東京新宿区の真生会館で行われました。肌寒い気候の中、朝の開店早々たくさんの来客で賑わい、売り場では約50名のボランティアが活躍しました。売上は合計718,774円に達し、これはカンボジアで大切にに使わせていただきます。バザーは、多くの方から事務所に届けられた品物と、事前準備からバザー当日、後日の片付けに至るまで関わってくださった多数のボランティアによって成り立っています。ご協力いただいたすべてのみなさまに、心よりお礼申し上げます。

◆CYR Annual Bazaar Held

The 35th CYR Charity Bazaar was held on October 24 at Shinsei Kaikan in Shijuku, Tokyo. Many visitors were waiting for the door to open despite chilly weather, and the total sale reached ¥718,774 thanks to as many as 50 volunteers. The proceeds will be used for projects in Cambodia. The bazaar was made possible again to goods donated by many, and to numerous volunteers who helped with sorting out and pricing of goods, selling them and cleaning up the site after the day.

バザーボランティア奮闘

バザーの準備で特に大変なのが「値つけ」です。いただいた品物一つひとつに値段をつけ、種類別にダンボール箱へ整理します。バザーの約1か月前に「値つけボランティアチーム」が始動し、5～8名が週に1日のペース（バザー直前には週3日）で作業を続けました。箱の数は200個以上に及びました。

当日は販売のボランティアとして、バザー後日には最後の大仕事、残品整理でも大活躍。すべての仕事を終えたみなさんに「バザー反省会」でお話を伺いました。「みんなでおしゃべりしながらの作業は楽しかった。当日並んだ品物を見て、こんなに大量の値段をつけたということに自分で驚いた。」

「値段にムラがあったのは反省点。例えば100円の衣類は1か所に集めて売るなど、売りやすさと買いやすさを考えて工夫をしたい。」

「みんな得意分野がちがうので、ブランド品、食品、安い雑貨などでそれぞれ力を発揮した。普段でもスーパーやデパートで物の値段をチェックするようになった。」
「さまざまなお客様がいて、買うものの好みもみんな違う。それを見るのもバザーの楽しみ。」

「楽しくて全然疲れなかった。逆に生活に張りが出て元気になった。これで終わりとすると少し寂しいくらい。」

日を追うごとに作業のスピードが増し、事務所いっぱいになり積み上げられた荷物があつという間に片付けていくのは圧巻でした。

本当にお疲れさまでした。ありがとうございました。



Volunteers Were Superb

Adequate pricing is the most difficult part of preparation for bazaar. All the goods donated were priced, sorted and placed in more than 200 cartons. The work began at about 7 weeks before the day of Bazaar, and an average of 5 to 8 persons came to the office once a week (or three days a week immediately before the bazaar).

Selling and sorting out those goods that remained unsold was also an important part of their work. Some volunteers voiced their thoughts.

“Chatting and working together was enjoyable. I was surprised when I realized what a great number of goods we had sorted out and priced.”

“Pricing was not so consistently done. We should try to classify the goods by price ranges, etc.”

“Each of us had different areas of knowledge about prevailing prices. Some knew prices of “Brand Merchandise”, others of foods, and still others of sundries. I find myself checking the prices of different merchandise at supermarkets and department stores nowadays.”

“There were various customers with various preferences. Observing them was kind of fun.”

“I enjoyed myself thoroughly, and felt that I was living my life fully. I shall miss the sessions at the office.”

As the days went on, the speed of work accelerated and the heaps of donated goods disappeared in a very short time.

Thank you all.

◆新潟中越地震へのご支援のお願い

先の新潟中越地震で被災されましたみなさまには、心よりお見舞い申し上げます。

この地震被害に対する義援金の受け入れ先として、「新潟NPO協会」が開設した「新潟県中越地震ボランティア活動基金」をご紹介します。避難生活の長期化が予想される被災地では、在住外国人を含めた住民への生活援助、生活復旧等が急務となっています。この基金は、支援の長期化を視野に入れて活動を開始した地元の市民団体やボランティアセンターなどの活動費に充てられます。

主旨をご理解いただき、ご協力を賜りたくお願い申し上げます。

新潟県中越地震ボランティア活動基金
 第四銀行白山（はくさん）支店 普通預金 1587567
 受付期間：2004年12月30日まで
 詳細：www.nponiigata.jp/（にいがたNPO情報ネット）

◆Please Help Niigata Chuetsu Earthquake Victims

Our sincere wishes go to victims of Niigata Chuetsu Quake. NPO Niigata Association established "Fund for Niigata Volunteer Activities". In the areas affected by the quake, assistance to Japanese and foreign residents is urgently needed. The fund will be used for activities by citizens' groups and volunteer centers working for support of the quake victims that may be necessary for an extended period of time. We thank you for your understanding and assistance.

Remittance to:
 Niigataken Chuetsu Jishin Volunteer Katsudo Kikin
 Daiyon Bank Hakusan Branch
 Ordinary account: 1587567
 Period: until December 30, 2004
 For further details: www.nponiigata.jp/

CYR事務局カレンダー（9月～11月）

CYR Calendar (Sept. - Nov.)

報告会・講演会

- 10/18 杉並藍の会（東京）
 10/19 東京外国語大学（東京）

Meetings & Lectures

- 10/18 at Suginami Ai no Kai (Tokyo)
 10/19 at Tokyo University of Foreign Studies (Tokyo)

カンボジア織物販売会・写真展

- 10/31 上野カトリック教会（東京）
 11/19-20 カンボジアの手織り布とアジアの布（東京・正光院）
 11/27 いのり題目の日（東京・妙法寺）

Sales of Cambodian Textile

- 10/31 Ueno Catholic Church (Tokyo)
 11/19-20 Cambodia & Asia fabric
 Bazaar at Shokoin Temple (Tokyo)
 11/27 Pray in the Voice of Odaimoku
 at Myohoji Temple (Tokyo)



チャリティバザー・その他イベント

- 9/18 宮代祭バザー（東京・聖心女子大学）
 10/10 みなと区民まつり（東京）
 10/22, 11/5, 12 チャリティカンボジア語講座（東京）
 主催：花王株式会社

Charity Events

- 9/18 Miyashiro Festival at Univ. of Sacred Heart (Tokyo)
 10/10 Minato Citizens' Festival (Tokyo)
 10/22, 11/5, 12 Charity Khmer Language Class
 sponsored by Kao Corporation, Ltd. (Tokyo)

10/22 NPO アワード（東京）

10/24 CYR バザー（東京）

11/21 国際協力を志す人のための
 キャリア・フェア（東京）

10/22 NPO Award (Tokyo)

10/24 CYR Bazaar (Tokyo)

11/21 Career Fair for International Cooperation (Tokyo)

中学生の事務所訪問

朝霞第一中学校（埼玉）、
 操山中学校（岡山）



Visits by Junior High School Students

Asaka Daiichi Junior High (Satiama)
 Souzan Junior High (Okayama)

織物委託販売にご協力いただいた方（敬称略）

秋田県国際交流をすすめる女性の会（秋田）、江波戸玲子（東京）、鎌倉ソナノクラブ（神奈川）、自治労福岡県本部（福岡）、東南アジア保育支援実行委員会（東京）

Consignment Sale of Cambodian Textile

Akita Women's Association to Promote International Exchange (Akita), Reiko EBATO (Tokyo), Kamakura ZONA-ZONA CLUB (Kanagawa), JICHIRO Fukuoka (Fukuoka), the Committee of Support Activities for Childcare in SE Asia (Tokyo)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Thank you very much for your cooperation.

出産にまつわるお話

カンボジア文化発見
Discovery of Cambodian Culture

Childbirth in Cambodia

カンボジアには伝統的な出産の方法があり、特に田舎では昔ながらの方法が受け継がれています。9月に待望の長女が生まれ、良きお父さんでもあるカンボジアスタッフ、キム・ビチュットが紹介します。

田舎では多くの場合自宅で出産します。妊婦は遠くまで出歩いたり、山や木に登ってはいけません。また食事など日々の活動は、家族の誰よりも早く終えなければなりません。それが安産の秘訣だと信じられています。妊娠中の病気を防ぐために木の幹や根、草を煎じた伝統的な薬を飲むこともあります。

陣痛が始まると、助産婦が呼ばれます。助産婦はたいいてい経験豊かな年配の女性で、近所の人に手伝ってもらいながら手際よく準備します。赤ちゃんを取り上げると、赤ちゃんが泣くまでお尻をたたき、胎盤は土に埋めてしまいます。魔女が胎盤や血液を食べにやってくると信じられているからです。そして母親がいつまでも若く美しくいられるように、尿、にんにく、コショウを混ぜたお酒を飲ませます。混ぜる尿は子どものものか夫のものをします。さらに木炭ストーブを焚き、出産で疲れきった母親が病気をしないように暖め続けます。

3～7日後に、クメール語で「トゥムレアック・チョンクラン（七輪を片付ける）」と呼ばれる儀式をします。ストーブの火を止め、出産を手伝った助産婦や近所の方への感謝を表します。僧を招いて赤ちゃんの幸せを祈る家庭もあります。

一方都市では現代医療が発達し、多くは日本と同じように病院で出産します。余裕のある人はエコーを使って胎児の性別を調べたりもします。赤ちゃんの誕生パーティは行いますが、宗教的・伝統的行事は少なくなりました。

田舎では出産のリスクは都市よりも高くなりますが、自分たちの伝統を守ることが大切だと考えられています。

As in many countries, unique traditions regarding childbirth are being handed down in Cambodia, particularly in rural areas. KHIM Vichet, CYK staff who became father to a beautiful daughter in September, tells us about some of the customs.

Rural women usually have their babies at home. Pregnant women are cautioned not to walk far or climb mountains or trees. They should finish daily activities including taking meals before others, which is believed to lead to safe delivery. They often take traditional medicines made by brewing wood barks, roots or grasses.

When labor begins, midwife is sent for. Midwife, who is usually an elderly lady with lots of experience, prepares for delivery with the help of neighbors. When the baby comes, she would slap its buttocks until it begins to cry. The placenta is buried in the ground because it is believed that a witch will come and eat the placenta and blood. The mother is made to take an alcoholic drink mixed with urine, garlic and pepper. Urine is that of the child or husband. Charcoal brazier is lit to warm the mother who is worn out after childbirth.

After 3 or 7 days, a ceremony called Tamlek Changran (to put the brazier away) is performed. Fire in the brazier is distinguished, and thanks are offered to the midwife and neighbors. A priest may be invited to give blessing to the baby.

On the other hand, many babies are now born in hospital as in Japan. Some parents ask the doctor to tell the baby's gender in advance using echograph. Even though formal celebrations are given, only a limited number of religious or traditional ceremonies are performed. Admittedly the risk of childbirth may be greater in the rural area, but people believe in preserving tradition.



CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがげんまいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 72号 Children, Our Future No.72

- ◆発行日: 2004年12月5日 Published on December 5, 2004 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200
◆翻訳ボランティア: 大井幸子
Translation Volunteer: Sachiko OHI

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: <http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/>

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849